

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования «Минский
государственный
лингвистический университет»

 Е.П. Бетенья

« 31 » мая 2023 г.

Регистрационный № УД-405/02/08-7/уч.

ПРОГРАММА
УЧЕБНАЯ (ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

направление специальности:

1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (внешнеэкономические связи)»

2023 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

Е.Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Т.С. Гурова, преподаватель кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

М.А. Соболевский, директор Общества с дополнительной ответственностью «Интерлингва» (переводческое агентство).

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент.

С.В. Воробьева, заместитель заведующего кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 10 от 03.02.2023г.);

Советом переводческого факультета (протокол № 9 от 27.04.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 31.05.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная (ознакомительная переводческая) практика студентов является составной частью образовательной программы по направлению специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» и направлена на профессиональную подготовку специалистов по межкультурной коммуникации, переводчиков-референтов.

Целью учебной (ознакомительной переводческой) практики является закрепление и расширение знаний по теории и основам перевода, развитие умений осуществлять реферирование иноязычного текста в рамках направления специальности, по которому обучаются студенты. Практика способствует расширению общего кругозора и фоновых знаний студентов, развитию познавательной активности, их способности к самообразованию и самовоспитанию.

В процессе учебной (ознакомительной переводческой) практики решаются следующие задачи:

- 1) формирование умений поиска материала по заданной тематике с привлечением различных источников получения информации, в том числе, современных информационно-коммуникационных ресурсов;
- 2) развитие умений реферирования на русском языке на основе правил смыслового свертывания текста;
- 3) пополнение словарного запаса терминами из области лингвистики и переводоведения;
- 4) приобретение практического опыта составления краткого словаря терминов предметной области (гlossария).

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной (ознакомительной переводческой) практики базируется на знаниях и умениях, полученных в ходе изучения дисциплины «Теория перевода».

В результате прохождения учебной (ознакомительной переводческой) практики студенты должны

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе компьютерными поисковыми системами);
- принципы организации информации в тексте;
- основные принципы смыслового свертывания текста при составлении реферата;
- требования, предъявляемые к техническому оформлению реферата;

уметь:

- анализировать и интерпретировать исследуемые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости;

- осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации в заданной области в научной и справочной литературе;
- осуществлять отбор материала для исследования;
- оформлять результаты учебно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры с использованием технических средств;

владеть:

- основами методологии проведения учебного исследования;
- основами составления текста вторичного жанра научного дискурса (реферата);
- методами работы со вспомогательными информационными ресурсами (электронными словарями, справочниками, компьютерными поисковыми системами).

Выполнение заданий, предусмотренных программой учебной (ознакомительной переводческой) практики, направлено на формирование базовой профессиональной компетенции:

БПК-12. Применять базовые способы осуществления переводческой деятельности для решения профессиональных задач.

Учебная (ознакомительная переводческая) практика организована в форме самостоятельной работы студентов в IV семестре и продолжается в течение одной недели. Календарные сроки прохождения практики устанавливаются согласно учебному плану и завершаются до начала летней экзаменационной сессии.

В соответствии с учебным планом по направлению специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» общее количество часов, отводимое на учебную (ознакомительную переводческую) практику, составляет 54 академических часа. Трудоёмкость учебной (ознакомительной переводческой) практики составляет 1 зачётную единицу.

Формой промежуточной аттестации по учебной (ознакомительной переводческой) практике является зачет по окончании практики (в 5-ом семестре).

Учебная (ознакомительная переводческая) практика проводится в учебных аудиториях университета.